

1. И отвечал Иов и сказал:

УПО: А Йов відповів та й сказав:

KJV: Then Job answered and said,

2. правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом?

УПО: Справді пізнав я, що так... Та як оправдатись людині земній перед Богом?

KJV: I know it is so of a truth: but how should man be just with God?

3. Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.

УПО: Якщо вона схоче на прю стати з Ним, Він відповіді їй не дасть ні на одне із тисячі скаргень...

KJV: If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

4. Премудр сердцем и могущ силою; кто восставал против Него и оставался в покое?

УПО: Він мудрого серця й могутньої сили; хто був проти Нього упертий і цілим зостався?

KJV: He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?

5. Он передвигает горы, и не узнают их: Он превращает их в гнев Своем;

УПО: Він гори зриває, й не знають вони, що в гніві Своїм Він їх перевернув.

KJV: Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger.

6. сдвигает землю с места ее, и столбы ее дрожат;

УПО: Він землю трясє з її місця, і стовпи її трусяться.

KJV: Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.

7. скажет солнцу, --и не взойдет, и на звезды налагает печать.

УПО: Він сонцеві скаже, й не сходить воно, і Він запечатує зорі.

KJV: Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.

8. Он один распростирает небеса и ходит по высотам моря;
УПО: Розтягує небо Він Сам, і ходить по морських висотах,
KJV: Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.

9. сотворил Ас, Кесиль и Хима (1) и тайники юга;
УПО: Він Вона створив, Оріона та Волосожара, та зорі південні.
KJV: Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south.

10. делает великое, неисследимое и чудное без числа!
УПО: Він чинить велике та недослідиме, предивне, якому немає числа!...
KJV: Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number.

11. Вот, Он пройдет предо мною, и не увижу Его; пронесется и не замечу Его.
УПО: Ось Він надо мною проходить, та я не побачу, і Він перейде, а я не приглянусь до Нього...
KJV: Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not.

12. Возьмет, и кто возбранит Ему? кто скажет Ему: что Ты делаешь?
УПО: Ось Він схопить кого, хто заверне Його, хто скаже Йому: що Ти робиш?
KJV: Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?

13. Бог не отвратит гнева Своего; пред Ним падут поборники гордыни.
УПО: Бог гніву Свогого не спинить, під Ним гнуться Рагавові помічники,
KJV: If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.

14. Тем более могу ли я отвечать Ему и приискивать себе слова пред Ним?
УПО: що ж тоді відповім я Йому? Які я слова підберу проти Нього,
KJV: How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him?

15. Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать, а буду умолять Судию моего.
УПО: я, який коли б був справедливий, то не відповідав би, я, що благаю свого Суддю?
KJV: Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to

my judge.

16. Если бы я воззвал, и Он ответил мне, --я не поверил бы, что голос мой услышал Тот,
УПО: Коли б я взивав, а Він мені відповідь дав, не повірю, що вчув би мій голос,
KJV: If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice.

17. Кто в вихре разит меня и умножает безвинно мои раны,
УПО: Він, що бурю може розтерти мене та помножити рани мої безневинно...
KJV: For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause.

18. не дает мне перевести духа, но пресыщает меня горестями.
УПО: Не дає Він мені й звести духа мого, бо мене насичає гіркотою.
KJV: He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness.

19. Если [действовать] силою, то Он могуществен; если судом, кто сведет меня с Ним?
УПО: Коли ходить про силу, то Він Всемогутній, коли ж ходить про суд, хто посвідчить мені?
KJV: If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead?

20. Если я буду оправдываться, то мои же уста обвинят меня; [если] я невинен, то Он признает меня виновным.
УПО: Якщо б справедливим я був, то осудять мене мої уста, якщо я безневинний, то вчинять мене винуватим...
KJV: If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse.

21. Невинен я; не хочу знать души моей, презираю жизнь мою.
УПО: Я невинний, проте своєї душі я не знаю, і не радий життям своїм я...
KJV: Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

22. Все одно; поэтому я сказал, что Он губит и непорочного и виновного.

УПО: Це одне, а тому я кажу: невинного як і лукавого Він вигубляє...

KJV: This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked.

23. Если этого поражает Он бичом вдруг, то пытке невинных посмевается.

УПО: Якщо нагло бич смерть заподіює, Він з проби невинних сміється...

KJV: If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.

24. Земля отдана в руки нечестивых; лица судей ее Он закрывает. Если не Он, то кто же?

УПО: У руку безбожного дана земля, та Він лица суддів її закриває... Як не Він, тоді хто?

KJV: The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who is he?

25. Дни мои быстрее гонца, --бегут, не видят добра,

УПО: А дні мої стали швидкіші, як той скороход, повтікали, не бачили доброго,

KJV: Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good.

26. несутся, как легкие ладьи, как орел стремится на добычу.

УПО: проминули, немов ті човни очеретяні, мов орел, що несеться на здобич...

KJV: They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey.

27. Если сказать мне: забуду я жалобы мои, отложу мрачный вид свой и ободрюсь;

УПО: Якщо я скажу: Хай забуду своє нарікання, хай зміню я обличчя своє й підбадьорюся,

KJV: If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself:

28. то трепещу всех страданий моих, зная, что Ты не объявишь меня невинным.

УПО: то боюся всіх смутків своїх, і я знаю, що Ти не очистиш мене...

KJV: I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.

29. Если же я виновен, то для чего напрасно томлюсь?

УПО: Все одно буду я винуватий, то нащо надармо я мучитися буду?

KJV: If I be wicked, why then labour I in vain?

30. Хотя бы я омылся и снежною водою и совершенно очистил руки мои,

УПО: Коли б я умився сніговою водою, і почистив би лугом долоні свої,

KJV: If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;

31. то и тогда Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются мною одежды мои.

УПО: то й тоді Ти до гробу опустиш мене, і учинить бридким мене одіж моя...

KJV: Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

32. Ибо Он не человек, как я, чтоб я мог отвечать Ему и идти вместе с Ним на суд!

УПО: Бо Він не людина, як я, й Йому відповіді я не дам, і не підемо разом на суд,

KJV: For he is not a man, as I am, that I should answer him, and we should come together in judgment.

33. Нет между нами посредника, который положил бы руку свою на обоих нас.

УПО: поміж нами нема посередника, що поклав би на нас на обох свою руку...

KJV: Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both.

34. Да отстранит Он от меня жезл Свой, и страх Его да не ужасает меня, --

УПО: Нехай забере Він від мене Своего бича, Його ж страх хай мене не жахає,

KJV: Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me:

35. и тогда я буду говорить и не убоюсь Его, ибо я не таков сам в себе.

УПО: тоді буду казати, й не буду боятись Його, бо я не такий сам з собою!...

KJV: Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me.